

試験メニューへ戻る

印刷

ログアウト

この問題をダウンロード

答案送信画面

残り時間 00 分

■ 第10回検定問題 < 3級 > ■

<ご注意:試験実施時間の管理について>

※知的財産翻訳検定は、本試験時には検定運営サーバにて試験時間の管理を行っています。試行受験には時間管理のシステムは組み込まれておりませんが、本試験ではサーバとお使いのPCを連動させるシステムになっておりますので、試行受験時と本試験時の受験環境は厳密には同一ではありません。あらかじめご了承のうえ、PCの設定などを充分ご確認いただき本試験をお受けください。

※ウェブブラウザの設定で「ポップアップ広告」をブロックする設定にされている場合は、メニューの『ツール>ポップアップブロック』の設定を、試験時間中は「無効」にするか、検定サイトのURLをブロック対象外(許可)に変えてください。残り時間のアラート表示などが正しく出ない場合がありますので、充分ご注意ください。

※最近のセキュリティソフトの設定によっては、サイトの表示や答案の提出が正常に行われず発生する可能性があります。何か受験時に異常がある場合には、必ず試験時間中に事務局まで電話でお問い合わせください。

※画面右上の「残り時間」表示のとおり、本試験では残りの時間が検定サイト(サーバー)によって管理されていますので、残り時間が「5分」になるとメッセージが表示されます。

※残り時間を管理するために、ブラウザの「戻る」ボタンは使用しないでください。画面左上の<試験メニューへ戻る>ボタンを使用せずに前画面へ戻ろうとすると、自動的にログアウトされますのでご注意ください。

※試験の残り時間が「0分」になった時点で、この画面は自動的に答案提出画面に変わります。(メッセージが出ますので「OK」を押してください)以下の課題はもうご覧いただけませんのでご注意ください。

この問題には課題図表はありません

1. 記述問題の部

下記の英文を読み、その中の英語表現を適宜用いて、日本語部分を英訳しなさい。

This invention broadly relates to exercise machines, and in particular to a foot-powered exercise machine suitable for use by elderly or handicapped people. 市販の足踏型運動器具は高齢者や身体障害者にとって使用しにくい。その理由は、使用時に座席にまたがるまでに身体を大きく動かさなければならぬからである。この発明は、そのような欠点を改良するために、使用者が着座しようとする際に使用者の身体への負担を軽くした運動器具を提供する。

2. マークシートの部

問1 次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1) A provisional application must be followed by a non-provisional application to complete the application.

- A 出願を完遂するためには通常出願を行う必要がある。
- B 仮出願を行った場合には必ず後で通常出願を行う必要がある。
- C 臨時の出願は通常出願に切り替える必要がある。

(2) Design patents and trademarks are often confused but are different things.

- A 特許と商標とを混同する人は滅多にいない。

- B 特許と商標とを混同してはならない。
- C 意匠特許と商標とは別のものである。
- (3) The invention is obvious from known art.
- A この発明は公知技術に対して新規性がない。
- B この発明は公知技術に対して進歩性がない。
- C この発明は公知技術に対して改良されていない。
- (4) Creators can be given the right to prevent others from using their inventions, designs or other creations.
- A 発明、設計などの創造をなしたものに対しては他社がこれらを模倣することを妨げる権利が与えられる。
- B 他者がなした発明、デザイン、その他の創造物をみだりに利用することは許されない。
- C 発明、意匠その他の創造をなした創造者に対しては、他人がこれらを利用することを妨げる権利が認められる。
- (5) The specification is not enabling.
- A 明細書の開示には誤りがある。
- B 明細書の開示は不十分である。
- C 明細書は実施可能要件を満たしていない。
- (6) Nuclear power generation is being reviewed as it does not produce greenhouse gases.
- A 原子力発電所は温室効果ガスを排出しないので再考されつつある。
- B 温暖化ガス排出を伴わない原子力発電は現在見直されつつある。
- C 今後は温室効果ガスを排出しない原子力発電所がますます必要になる。
- (7) A capacitor is connected to a node between the coil and the diode.
- A ダイオードとコイルとの間にコンデンサが接続されている。
- B 容量がコイルとダイオードとの間に挿入されている。
- C コンデンサがダイオードとコイルとの間の接続点に接続されている。
- (8) A solar cell is a device that converts solar energy into electricity by the photovoltaic effect.
- A 太陽電池は光起電力効果を用いることによって光エネルギーを電気に変える装置である。
- B 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。
- C 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変換する。
- (9) The members may or may not be integrated.
- A それらの部材を一体化しても良いしそうしなくても良い。
- B それらの部材は積分される可能性がある。
- C それらの材料は統合されても良いしされなくても良い。
- (10) As most if not all of these compounds are toxic, handling requires greatest care.
- A 一般的にこれらの化合物は有害なので取り扱いに注意しなければならない。
- B これらの化合物の一部は有害なので取り扱いに注意が必要である。
- C これらの化合物の大部分は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。

問2 次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

- (1) If anyone steals some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

- A 著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。
- B 著作物の違法複写は著作権の侵害であり窃盗行為にあたる。
- C 著作権のある著作物を盗用して複写する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。
- (2) A description of a machine could be copyrighted, but this would not prevent others making and using the machine.
- A 機械についての記述については著作権が得られ、他者がその機械を製造したり販売したりすることを防ぐことができる。
- B 機械についての著述には著作権の対象になり得るが、この権利はその機械の製造や販売までには及ばない。
- C 機械についての文章を起草すれば著作権を得ることができるが、この権利をもってその機械の製造や販売の権利を占有することはできない。
- (3) A claim readable on a known product lacks novelty.
- A クレームに記載された限定事項の全てが公知の製品中にあればそのクレームに記載された発明には新規性がないということになる。
- B クレームに述べられている事項が公知の製品中に存在する場合、そのクレームは新規性を欠くものとされる。
- C クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。
- (4) A person skilled in the art would easily conceive the invention.
- A 当業者であれば容易にこの発明を達成できたであろう。
- B 芸術の素養がある人ならば簡単に発明を達成できるであろう。
- C 当該技術について通常の知識があれば容易にこの発明を着想するであろう。
- (5) In contrast to the US patent practice, European patent practice regards any "means plus function expression" as being broad expression.
- A 欧州特許実務では「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現は広い表現とされるが米国実務では必ずしもそうではない。
- B 米国特許実務と比較すると、欧州特許実務では「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現はより限定的に解釈される。
- C 米国特許実務とは対照的に、欧州特許実務では「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現は広い表現とされる。
- (6) Portable computing devices continue to become more complex and powerful.
- A 持ち運び式コンピュータはますます複雑になり機能も増えている。
- B 持ち運び式コンピュータの高度化が依然として求められている。
- C 携帯型コンピュータは複雑化多機能化しつつある。
- (7) The desk has a generally flat top panel.
- A 机の天板は一般的に平坦である。
- B その机はほぼ平坦な天板を備えている。
- C その机の天板は概ね平らである。
- (8) As people become more ecology-conscious, public expectations for solar panels, which use clean energy, increase.
- A 人々のエコ意識の高まりにつれて、クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまる。
- B 人々のエコ意識の高まったので、今後クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまるであろう。
- C クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについての期待は人々のエコ意識の高まりにつれて大きくなる。
- (9) Paradigm shift sometimes is known as the term used to describe a change in basic science.
- A パラダイムシフトという言葉は、基礎科学の変革をあらわす言葉である。
- B 基礎科学における変化を表現するのに「パラダイムシフト」という語が用いられることがある。
- C パラダイムシフトが基礎科学の変化をもたらす場合が往々にしてある。

(10) A copper content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

- A 銅の含有量が1重量パーセント以下だと所期の効果が得られない。
- B 銅の含有量が1重量パーセントに達しなければ所期の効果が得られない。
- C 銅の含有量が1重量パーセント未満だと期待した結果にならない。

問3 次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1) 米国においては発明者しか特許出願を行うことは出来ない。

- A Under US patent practice, a patent may be applied for only in the name(s) of the actual inventor(s).
- B According to US patent practice, a patent application can be filed by the inventor himself/herself.
- C Persons other than actual inventors have no right to file patent applications.

(2) 企業は、知財活動に注視し発明の機会を創出するような知財の枠組みを構築すべきである。

- A Any business entity should construct a platform which encourages IP activity.
- B A company should structure a comprehensive IP framework that monitors IP activity and creates opportunities for inventions.
- C A framework for promoting and accelerating IP activity is important for industrial companies.

(3) 米国においては特許権の存続期間は出願日から20年または発行日から17年である。

- A Under US Law, the term of patent is either 20 years from the filing date or 17 years from the issue date.
- B Under US Patent Law, any patent right cannot be valid after 20 years from the application date or 17 years from the Publication.
- C According to US Patent Law, patents are valid either 20 years from the filing date or 17 years from the date of grant.

(4) クレームにおいて、製品をそれを作る方法によって定義することは認められている。

- A It is not unusual to draft and submit a product-by-process claim.
- B A claim which defines an article by a manufacturing process is called a product-by-process claim.
- C A product may be defined in a claim in terms of the process for making it.

(5) 出願人は、発明を実施するための最良の形態を開示しなければならない。

- A An applicant must set forth the best mode for carrying out the invention known to him.
- B The best form of the invention should be disclosed in the specification.
- C An applicant is required to disclose the best mode of the invention to a greater detail as possible.

(6) この発明はこれらの問題を完全に解決できないまでも抑えることはできる。

- A The present invention eliminates or at least suppresses these problems.
- B The present invention almost perfectly overcomes these problems.
- C This invention provides a solution to these problems.

(7) 高炉から出銲した鉄は鑄型に流し込まれてインゴットと呼ばれる塊となる。

- A The iron discharged from the blast furnace is cooled in moulds to become solid blocks known as ingots.
- B The iron leaving the blast furnace is run into moulds, where it forms solid blocks called "ingots."
- C The iron discharged from the blast furnace is received in molds and cooled to become solid ingots.

(8) 温室効果ガスにはいろいろな種類のものがあるが、とりわけ二酸化炭素が最も問題である。

- A Carbon dioxide gas is known as being one of serious greenhouse gases.
- B Various types of greenhouse gases exist, among which carbon dioxide gas is most crucial.

- C The most prominent of greenhouse gases existing on the earth is carbon dioxide gas.
- (9) レアメタルは自動車や携帯電話などの製品に用いられているがその値段は近年大幅に変動している。
- A Prices of rare metals used in products such as vehicles and mobile phones widely fluctuate in recent years.
- B Rare metal prices are subject to wide change depending on demands of automotive and mobile phone industries.
- C Prices of rare metals are significantly rising due to extensive use in automobiles and mobile phones.
- (10) 分子量としては500,000乃至10,000が望ましいが、そうでなくても良い。
- A The molecular weight preferably but not exclusively ranges from 500,000 to 10,000.
- B A molecular weight of from 500,000 to 10,000 is particularly desirable.
- C The molecular weight may fall within a range of from 500,000 to 10,000, although this is not essential.

問4 次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文をひとつ選びなさい。

- (1) この発明は文献1に記載された技術に文献2に記載された技術を組み合わせることで容易に達成できる。
- A This invention lacks novelty as it is taught by Documents 1 and 2 in combination.
- B This invention has no inventive step over the combination of Documents 1 and 2.
- C The invention is obvious from Document 1 in view of Document 2.
- (2) この関連技術については文献1に開示されている。
- A The document 1 describes the related art.
- B The related art is disclosed in Document 1.
- C The related art is cited in Document 1.
- (3) 特許、著作権、商標は混同されがちであるが異なるものであり目的も異なる。
- A Patents, copyrights, and trademarks are often confused but are different and serve different purposes.
- B Patents, copyrights, and trademarks are confused by some people but they are different things and intended for different purposes.
- C Utility patents, copyrights and design patents are sometimes confused but are different and used for different purposes.
- (4) 優先権証明用の翻訳はできるだけ原文に忠実でなければならない。
- A Translation of Priority Certificate must be as faithful as possible to the original language.
- B Translation of Priority Document needs to be close to the original language to the greatest possible extent.
- C Translation of Priority Document must be descriptive enough to convey the gist of the information contained in the original language.
- (5) PCT国際出願の各国内移行用の明細書は原文に忠実に翻訳しなければならない。
- A Translation of PCT international application when entered into national phase must be faithful to the original language.
- B Faithful translation is required when formulating a PCT international application entering into international phase.
- C Translation of PCT international application entering into national phase must be as faithful as possible to the original specification.
- (6) フォークリフトは、物品をある場所から他の場所に輸送するためにいろいろな環境下において使用される。
- A Forklifts have application in a variety of environments for transporting objects from one place to another.
- B Forklifts are used for various transportation purposes under varying environmental conditions.
- C Forklifts are used under various environmental conditions to transport objects between two sites.
- (7) ハイブリッドカーの開発は、燃費の向上と公害防止のふたつの貢献を果たしてきた。

- A The development of hybrid vehicles has served the dual purpose of fuel economy and prevention of pollution.
- B The development of hybrid vehicles has made contribution in two aspects: fuel efficiency and anti-pollution.
- C The development of hybrid vehicles will contribute both to higher fuel efficiency and prevention of pollution.

(8) この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない。

- A This aim cannot yet be satisfactorily met with the available techniques.
- B In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.
- C All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

(9) 電気モーター駆動の自動車が回生制動を行う場合にはモーターを発電機として使用する。

- A Vehicles driven by electric motors use the motor as a generator when using regenerative braking.
- B Electric vehicles uses a generator as a motor when operating in regenerative braking mode.
- C A motorcar driven by an electric motor when regenerative-braking, uses the motor as a generator.

(10) コンデンサーは交流は通すが直流は通さない。

- A A capacitor allows AC to flow therethrough, but not DC.
- B A capacitor provides an AC coupling but blocks DC.
- C A condenser blocks DC, while providing an AC connection.